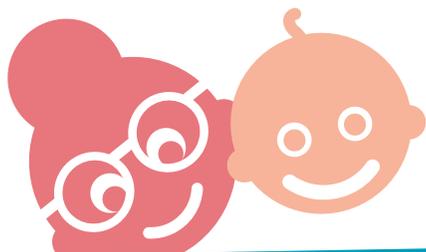




Parents, si vous chantez

Un collectage de chansons pour les tout-petits à Saint-Josse 1102 * Bruxelles

2014 * 2015



Parents, si vous chantez

Un collectage de chansons pour les tout-petits à Saint-Josse-ten-Noode, Bruxelles
2014 * 2015



Le livret et le CD que vous tenez en main est le résultat d'un collectage réalisé de juin 2014 à juin 2015 à Saint-Josse-ten-Noode, une petite commune très multiculturelle à Bruxelles. On y trouve plus de 150 nationalités différentes sur 1 km².

Et si cela se passe bien entre voisins, cela ne veut pas dire pour autant que l'on se rencontre « vraiment ».

Et si on essayait de partager entre nous un peu de notre culture ?

Et si on s'échangeait, entre parents, l'un ou l'autre des petits trésors que nous chantons à nos petits bouts de choux ?

Le pari était osé. L'invitation allait-elle être entendue ?

Le premier contact ne fut pas simple, mais le résultat parle de lui-même.

Nous avons récolté plus de 125 chansons pour endormir, chansons pour éveiller, chansons pour apaiser, chansons pour faire sauter sur les genoux, pour jouer, pour apprendre à compter...

Sur ce CD et dans le livret vous trouverez 88 plages de bonheur, de tendresse, d'humour... D'autres chansons se trouvent sur le site de l'association.

Dans le quartier, et peut-être est-ce la même belle réalité chez vous, les parents chantent pour leurs petits et, sur ce CD, en 30 langues différentes.

Et on chante aussi dans les crèches...

Le résultat dépasse nos espérances. Comme nous, vous allez pouvoir vous émerveiller en écoutant la voix des mamans et aussi celles des papas... car eux aussi entourent leurs enfants de leurs chants si touchants. Ils ont bien de la chance ces enfants dont les parents chantent.

Merci à nos parents de nous avoir entourés et de nous avoir donné envie de « continuer » leurs chants.

Car ces trésors chantés ne sont-ils pas des ponts entre le passé et le futur.

Entre nos racines et le monde de demain que nos enfants habiteront en se souvenant, sans doute, de nos airs, de nos voix.

Et pour ceux qui n'ont pas eu ce bonheur, rien n'est perdu.

Nous leur dédions cette récolte multiculturelle en leur disant : Parents, si vous aussi vous chantez !

Pierre Chemin

Président de l'asbl Cordon Musical

1

Comptine * Niger en djerma & français *
par ANNIE VALÉRIE
Chantée en marchant ou en jouant.

Tchirey zé kan ga kassou
Tchirey zé kan ga kassou
manti koul no ga boori
aï na di i kayna kan ga boori goumo
aï na dan aikamba ra
aï na dan aï ziba ra
A" go koy tarey no i koulou darey sé

Traduction

Les oiseaux les plus gros

Les oiseaux les plus gros ne sont pas les plus beaux
j'en ai vu des petits qui étaient très jolis
dans ma main je les ai pris et dans ma poche
je les ai mis
en sortant dans la rue
je les ai tous perdus



2

Berceuse * Turquie *
par YASEMIN

Il existe d'autres versions de cette chanson en fonction de la région d'Anatolie où elle est chantée. Elle serait une des berceuses les plus connues de Turquie.

Danali Bebek

Dandini dandini danalı bebek
Mini mini elleri kınalı bebek
Annesi babası çok sever
Uyur büyüür nazlı bebek

Dandini dandini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı

Traduction

Dandini Dandini le bébé Danali

Dandini Dandini le bébé Danali
Aux petites mains teintes de henné
Son père sa mère l'aiment tant
Il dort il grandit le bébé délicat
Houuuu Houu Houu Hou
Eeee Eeee Eee E

Dandini Dandini le bébé Danali

Les veaux sont entrés dans le potager
Jardinier renvoie tes veaux
Qu'ils ne mangent pas les choux
Houuuu Houu Houu Hou
Eee Eee Eee E



3

Berceuse * Maroc *
par GHALIA,
HADDA
& MALIKA

ماما زمانها جاي
جاي بعد شويه
جاييا لعاب وحجات
جاييا معاها شنطة
فيها
وزة وبطة
بتقول واك واك واك

Traduction

Maman

Maman va venir
Elle va venir dans un instant
Elle va apporter des jeux et des choses
Elle va amener une valise
Dedans il y a une oie et un canard
Qui dit wak wak wak !



4

Comptine * Indonésie *
par RITA

Cicak-cicak di dinding
Cicak-cicak di dinding
diam diam merayap
datang seekor nyamuk
hap... hap ! Ialu ditangkap

Traduction
Un lézard sur le mur
Un lézard sur le mur
Doucement se glisse
Voici venir un petit moustique
Hop... hop ! Il est attrapé



5

Berceuse * Île Maurice en créole *
par BENJAMIN

Version avec accompagnement
de guitare sur le site.

La rivièr Tanié
Mo passé la rivièr Tanié
Mo trouvé une vieille grand-mama
Mo dire li ki li fér là
Li dire moi li la peche cabo
Refrain (bis)
Why why mes enfants
Faut travaillé pour avoir son pain

Traduction
La rivière Tanier
En passant la rivière Tanier
J'ai rencontré une vieille grand-maman
Je lui demande ce qu'elle fait là
Elle me répond qu'elle pêche du poisson
Refrain (bis)
Why why mes enfants
Faut travailler pour gagner son pain



6

Risette au visage * Italie *
par FEDERICA

Gestes correspondants : montrer un œil, l'autre œil, la
bouche, le nez, tenir le nez de l'enfant et l'agiter d'un
côté à l'autre...

Questo l'occhio bello
Questo l'occhio bello
Questo l'suo fratello
Questa la chiesa
Questo l'campanello
Drin drin drin (bis)

Traduction
Celui-ci : le bel œil
Celui-ci : le bel œil
Celui-là : son frère
Celle-ci : la petite église (bouche)
Celle-là : la toute petite cloche (nez)
Drin drin drin (bis)





7 Comptine * France * par Yael
La chanson préférée d'Ambroise.



La famille Tortue
Jamais on n'a vu
Jamais on ne verra
La famille Tortue
Courir après les rats
Le papa Tortue
Et la maman Tortue
Et les enfants Tortue
Iront toujours au pas



8 Comptine * Pérou en espagnol * par Lucy

Lucy, infirmière à la crèche Reine Elisabeth, a eu beaucoup de plaisir à mimer cette comptine tout en l'interprétant !



Cu cú cantaba la rana
Cu cú cu cú cantaba la rana
Cu cú cu cú debajo del agua
Cu cú cu cú pasó un capitado
Cu cú cu cú pasó con capa y sombrero
Cu cú Cu cú no le quiso dar
Cu cú Cu cú cantaba la rana
Y ! se puso a llorar

Traduction

Coucou chantait la grenouille
Coucou, coucou chantait la grenouille
Coucou, coucou sous l'eau
Coucou, coucou un capitaine passa
Coucou, coucou portant cape et chapeau
Il n'a pas voulu les lui donner
Coucou, chantait la grenouille
Et elle s'est mise à pleurer



9 Comptine * Belgique/Pays-Bas en néerlandais *
par FRANK

Een, twee, drie, vier, hoedje van papier
Een, twee, drie, vier, hoedje van, hoedje van
Een, twee, drie, vier, hoedje van papier
En als dat hoedje dan niet past
Zet het in de glazen kast
Een, twee, drie, vier, hoedje van papier

Traduction

Un, deux, trois, quatre, chapeau de papier
Un, deux, trois, quatre, p'tit chapeau de, p'tit chapeau de
Un, deux, trois, quatre, p'tit chapeau de papier
Et si ce p'tit chapeau ne convient pas
Déposez-le sur l'armoire à glace
Un, deux, trois, quatre, p'tit chapeau de papier

10

Berceuse
 * Cameroun en français *
 par CHYSTELE



Bébé !

Qu'est-ce qui ne va pas ?

Avant que tu pleures

Tous les jours sans dormir

Papa est parti

Acheter les bonbons

Maman est partie acheter

les biscuits (bis)

Et pourquoi tu pleures ?

Bébé bébé !

Qu'est-ce qui ne va pas ?

Mon bébé (bis)

Arrête de pleurer (bis)

Bébé Bébé !

Qu'est-ce qui ne va pas ?

12

Berceuse * Algérie en arabe et kabyle *
 par MINA

Traduction

Berceuse

Que c'est beau la nuit, que c'est beau de veiller la nuit (bis)

Dans la forêt, à la lumière du clair de lune (bis)

Lors de ta jeunesse, chantant avec une voix douce (bis)

Le souvenir, comme un vent léger (bis)



11

Berceuse * Russie * par IRINA E
 Très belle version aussi
 sur « You Tube » par Marina Vlady !

Колыбельная

Баю, баю баюшки,
 Не ложись на краюшке,
 Ложись по середочке
 На мягенькой пеленочке
 баю баю баю бай
 Спи мой мальчик засыпай

Баю баю баиньки
 я скатаю валенки
 сыночку на ноженьки
 бегать по дороженьке
 баю баю баю бай
 Спи мой мальчик засыпай

Баю баю баиньки
 Спят давно все зайньки
 рыбки спят и птички спят
 твои глазки спать хотят
 спи мой мальчик маленький
 спи скорее зайнька
 А-----а-----а-----

Traduction

Berceuse russe

Bayu, Bayu Baiushki,
 Ne t'allonge pas sur le bord
 Allonge toi au milieu
 Sur le tissu doux
 Bayu bayu bayu bay
 Dors mon petit garçon

Bayu Bayu banki
 Je prépare des bottes
 Pour les pieds de mon fils
 Pour courir dehors
 Bayu bayu bayu bay
 Dors mon petit garçon
 Bayu Bayu banki
 Les lapins dorment depuis longtemps
 Ainsi que les poissons et les oiseaux
 Et surtout tes yeux qui veulent dormir
 Dors mon petit garçon
 Dors plus vite mon lapin
 А-----а-----а-----



13

Berceuse * Japon * par FUJIO

Chanson de nourrice de la région de Chugoku

中国地方の子守唄

中国地方民謡 作曲：山田耕筰

ねんねこしゃっしゅりませ

寝た子のかわいさ

おきて泣く子の ねんころろ
面にくさ

ねんころろん ねんころろん

*Traduction***Berceuse de nourrice**

Passe Ô gentillesse
de l'Nen'neko Shasshari
sur le précoce enfant
endormi ou qui pleure !

14

Comptine * USA en anglais *
par CATHERINE

Une chanson que me chantait
ma grand-mère à North Tonawanda,
près de Buffalo aux USA où je suis née.

The itsy-bitsy spider

The itsy-bitsy spider went up the water spout
Down came the rain and washed the spider out
Out came the sun and dried up all the rain
And the itsy-bitsy spider went up the spout again

*Traduction***La toute petite araignée**

La toute petite araignée escaladait
la descente d'eau (de la gouttière)
La pluie est arrivée et a emporté l'araignée
Le soleil est revenu et a séché toute la pluie
Et la toute petite araignée est remontée le long du tuyau



15

Chanson écrite par des parents

* Belgique en français *
par PIERRE

C'est une chanson invitation à inventer
soi-même, les autres versions pour la rue
de la Ferme, rue du Cadran, des deux Tours,
de la Cible, des Moissons, rue du Vallon...



Chanson des rues

As-tu vu, as-tu vu
Un moulin dans la rue ?
Je regarde à gauche
je regarde à droite
J'ai pas vu de moulin
Dans la rue du Moulin

As-tu vu, as-tu vu
Un potager dans la rue ?
Je regarde à gauche, je regarde à droite
J'ai vu le potager (caché)
Dans la rue Potagère

As-tu vu, as-tu vu
L'abondance dans la rue ?
Je regarde à gauche, je regarde à droite
J'ai vu des enfants qui dansent
Dans la rue de l'Abondance



16

Chanson de circonstance * Maroc en arabe *
par ABDERAHIM, MOHAMED & KAMEL

Traduction

École

Mon école, mon école

Je passe en toi mes meilleurs moments

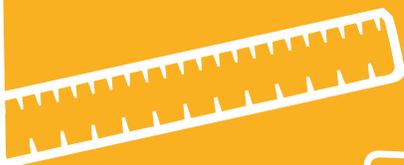
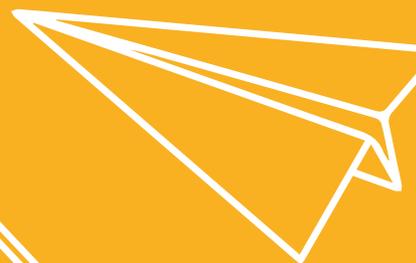
Entre les leçons et les jeux

Avec mes amis

Avec ma famille

Mon école, mon école

ارسم بابا ارسم ماما
بالألوان، بالألوان
ارسم علمي فوق القمم
انا فنان، انا فنان



17

Chanson composée * Guinée en poular *
par HASSANATOU

Hassanatu a composé cette chanson
pour son petit-fils de 2 ans et demi.

Traduction

Abdoulaziz

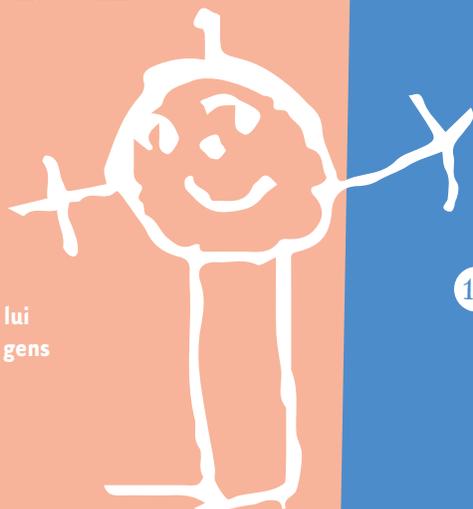
Mon petit-fils

Je l'aime pour toujours

Jamais je ne mens avec lui

Lui aussi doit aimer les gens

Comme je l'aime



18

Chanson composée * Guinée en poular *
par HASSANATOU

Hassanatu a composé cette chanson
à l'intention de ses 3 petits-enfants.

Adama, Mariama & Abdoulaziz

19

Chanson de circonstance
* Maroc en arabe * par MOHAMED B.

ارسم بابا ارسم ماما
بالالوان، بالالوان
ارسم علمي فوق القمم
انا فنان، انا فنان

Traduction

Je suis un artiste
Je dessine mon père
Je dessine ma mère
Avec des couleurs
Je dessine mon drapeau
Sur les montagnes
Je suis un artiste



20

Berceuse * Turquie * par ALI
Ali chante souvent cette berceuse
à Fundagull, sa fille de 4 ans.

Dandini danah bebek
Dandini dandini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı
Eee Eee Eee E

Traduction

Dandini danah bebek
Dandini Dandini le bébé Danali
Les vœux sont entrés dans le potager
Jardinier renvoie tes vœux
Qu'ils ne mangent pas les choux
Houuuu Houu Houu Hou



21

Chanson à jouer * Turquie * par ALI

Jeu dansé en rond en chantant cette chanson.

Ils se tiennent la main en formant un cercle et tournent en chantant.

A chaque fois, ils disent le nom d'un enfant qui va se retourner dans la ronde.

Quand tous les enfants sont de dos, ils vont continuer de tourner en changeant
les paroles, qui font se retourner un à un les enfants.

Une autre version les fait se retourner tous en même temps.

Kutu kutu pense
Kutu kutu pense
elmayı yense
arkadasım (Fundagül/ Aysenur) arkasını dönse

(partie non chantée : à la fin du jeu, quand tous
les enfants se sont retournés, ils chantent :

kutu kutu pense
elmayı yense
arkadasım x önüne dönse)

Traduction

Kutu kutu pense
Kutu kutu pense
(nom du jeu, pas de sens littéral)
Si la pomme est mangée
Que mon amie X (un prénom)
se retourne



22

Berceuse * Nigéria en igbo *
par NANA

B O é

23

Comptine * Maroc en arabe * par FATIMA

Traduction

Ô Saïd, Ô Saïda

Ô Farid, Ô Farida

Chantez tous une belle chanson

Et dansez une belle danse

Petite beauté, sois rusée et noble

Délaisse la raison pour l'amour pur

Tout le temps qui passe, je ne serai que ton ami

24

Berceuse * Maroc en arabe *
par HADDA

Nini

Traduction

Endors-toi

Oh mon fils, la prune de mes yeux

Endors-toi (nini) et soulage-moi

Endors-toi et réveille-toi demain

lorsque les rayons seront là

Oh Ali, oh Ali, endors les enfants

Endors-toi mon fils sur le grand lit

Oh Ali Oh Ali, qu'aucun enfant

ne se moque de lui



25

Berceuse * Maroc en arabe *
par GHALIA

نيني يا مومو
حتا يطيب عشاننا
ولا مطاب عشاننا ي
طيب عشا جراننا

Traduction

Chanson pour calmer le bébé

Dors, dors bébé

Jusqu'à ce que notre dîner soit cuit

Et si notre dîner n'est pas cuit

Celui des voisins le sera



26

Chanson composée * Maroc en français * par HAGAR

Hagar a composé cette chanson
à l'intention de ses neveux et nièce.

Mes chouchous

Il est mignon il est gentil

Il s'appelle Ayoub

Il est chouchou il est loulou

Il s'appelle Ibrahim

Il est petit il est tout doux

Il s'appelle Youssef

C'est une princesse pleine de paillettes

Elle s'appelle Mayssa



27

Berceuse * Viêt-Nam * par THI SANG



Ba là cây nến vàng

Ba là cây nến vàng

mẹ là cây nến xanh

con là cây nến h ồng

ba ngọn nến lung linh

á à á a a

thấp sáng một gia đình

gia đình, gia đình

ôm ấp ta những ngày thơ

cho ta bao nhiêu ni ền thương mến

gia đình, gia đình

bên nhau mỗi khi đơn độc

bên nhau đến suốt cuộc đời

Lung linh, lung linh tình mẹ, tình cha

Lung linh, lung linh cùng một mái nhà

Lung linh, lung linh cùng bu ền cùng vui

Lung linh, lung linh hai tiếng gia đình

Traduction

Les trois bougies

Je suis bougie jaune

Maman est bougie bleue

Tu es bougie rose

Trois bougies illuminent une famille !



28

Berceuse * Grèce * par ALMA

**Κουνελακι**

Αχ, κουνελακι, κουνελακι, ξυλο που θα το φας
μεσα στο ξενο περιβολακι τρυπες γιατι τρυπας

Μη μου σουφρωνεις τη μυτουλα, μη μου κουνας τ αυτια,
Μη μου κλεινεις τα ματακια, εισαι μια ζωγραφια!

Traduction

Petit lapin

Ah, petit lapin, tu mérites une bonne fessée !
Pourquoi creuses-tu des trous
Dans le jardin qui n'est pas le tien ?

Arrête de froncer le petit nez
Ne bouge pas les oreilles
Ne ferme pas les yeux
Tu es beau comme une image !



29

Comptine * Albanie * par ALMA

Mace, piss piss piss

Traduction

Histoire d'un petit chat



30

Berceuse
* Rwanda en kinyarwanda *
par LUCIE M.



31

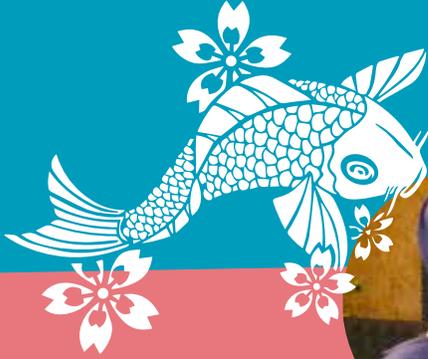
Chanson à jouer * Turquie * par YASEMIN

Kırmızı Balık Gölde

Kırmızı Balık Gölde
Kıvrıla Kıvrıla Yüzüyor
Balıkçı Hasan Geliyor
Oltasını Atıyor
Kırmızı Balık Dinle
Sakın Yemi Yeme
Balıkçı Hasan Tutacak
Sepetine Atacak
Kırmızı Balık Kaç Kaç
Kırmızı Balık Kaç Kaç Kaç

Traduction

Poisson rouge
Un poisson rouge dans le lac
Nage en se tortillant
Le pêcheur Hasan arrive
Jette sa ligne
Écoute-moi bien poisson rouge
Surtout ne mange pas son appât
Sinon le pêcheur Hasan te pêchera
Il te jettera dans son panier
Poisson rouge fuis fuis
Poisson rouge fuis fuis fuis

**Schlaf, Kindlein, schlaf**

Schlaf, Kindlein, schlaf!
Der Vater hüt' die Schaf,
die Mutter schüttelt's Bäumelein,
da fällt herab ein Träumelein.
Schlaf, Kindlein, schlaf!

Schlaf, Kindlein, schlaf!

Am Himmel zieh'n die Schaf':
Die Sternlein sind die Lämmerlein,
der Mond, der ist das Schäferlein.
Schlaf, Kindlein, schlaf!

Schlaf, Kindlein, schlaf!

So schenk' ich dir ein Schaf
mit einer goldnen Schelle fein,
das soll dein Spielgeselle sein.
Schlaf, Kindlein, schlaf!

Traduction

Dors, petit enfant, dors !
Dors, petit enfant, dors !
Papa garde le troupeau
Maman secoue le petit arbre
Et un petit rêve en tombera
Dors, petit enfant, dors !
Dors, petit enfant, dors !
Deux moutons sont là dehors
Un noir et un blanc
Et si l'enfant ne veut pas dormir
Le noir vient et le mord !
Dors, petit enfant, dors !

32

Comptine * Turquie * par YASEMIN

Mini mini bir kuş

Mini mini bir kuş donmuştu
Pencereme konmuştu
Aldım onu içeriye
Cik cik cik ötsün diye
Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı

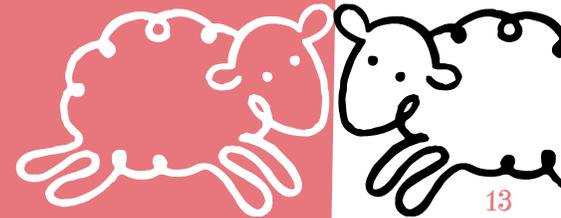
*Traduction*

Un petit oiseau était gelé
Un petit petit oiseau était gelé
Il s'est posé près de ma fenêtre
Je l'ai pris à l'intérieur (de ma maison)
Pour qu'il chante Tchip tchip tchip
En battant des ailes il s'est réanimé
Regarde mes mains sont vides

33

Berceuse * ALLEMAGNE * par YASEMIN

Yasemin est d'origine turque, mais vit en Allemagne. Nous avons eu l'occasion de l'enregistrer -dans plusieurs langues- lors de son passage en Belgique à « Eyad asbl ».



34 Comptine * Turquie * par FILIZ & ÖZGÜL

Mini mini bir kuş
Mini mini bir kuş donmuştu
Pencereme konmuştu
Aldım onu içeriye
Cik cik cik ötsün diye
Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı



Traduction

Un petit oiseau était gelé
Un petit petit oiseau était gelé
Il s'est posé près de ma fenêtre
Je l'ai pris à l'intérieur (de ma maison)
Pour qu'il chante Tchip tchip tchip
En battant des ailes il s'est réanimé
Regarde mes mains sont vides

35 Comptine * Turquie * par FILIZ & ÖZGÜL
Une chanson dans la tradition des "menteries".

Rüya

Bir aslan miyav dedi
Minik fare kükredti
Fareden korktu kedi
Kedi pırr uçuverdi
Yalan mı?
Esas mı?
Yoksa İnanmadın mı?

Traduction

Un rêve

Un lion a miaulé
La petite souris a rugi
Et le chat, lui, a eu peur de la souris
Le chat battant des ailes s'envole
Est-ce faux ou vrai ?
Ou alors tu ne m'as pas cru ?



36 Comptine * Turquie * par GUSSUN

ir gün bir
gün bir çocuk
eve de gelmiş kimse yok
açmış bakmış dolabı
şeker de sanmış ilacı
yemiş yemiş bitirmiş
karnına arılar girmiş
Ah Karnım vah Karnım



Traduction

Un jour un jour un enfant

Un jour un jour un enfant
Rentre à la maison mais il n'y a personne
Il a ouvert et regardé dans le frigo
Il a mangé des médicaments qu'il a pris pour des bonbons
Dans son ventre ont commencé les douleurs
Ah mon ventre, Ouille mon ventre !

37 Berceuse * Indonésie * par RITA
« Bobo » ou « bobok » est le mot
du langage enfantin qui signifie
« dormir ». En langage adulte,
on dit « tidur ».



Nina Bobo
Nina bobo
Oh, nina bobo
kalau tidak bobo
Digigit nyamuk

Traduction

Dodo
Dodo
Oh, dodo
Si tu ne dors pas
Le moustique te piquera

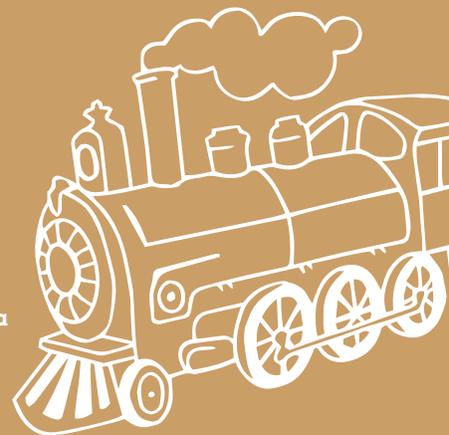


38 Chanson à jouer * Indonésie * par RITA
Un enfant conduit le « train » en une longue chaîne
et invite ses petits amis à y monter !

Naik kereta api tut tut tut
Naik kereta api toot toot toot
Siapa hendak turut
Ke Bandung, Surabaya
Bolehlah naik dengan percuma
Ayo kawanku lekas naik
Kretaku tak berhenti lama

Traduction

Voyage en train à vapeur
En voyage en train à vapeur tchou tchou tchou
Qui veut venir ?
À Bandung, Surabaya
Vous pouvez avoir un voyage gratuit
Allons, vite, mes amis
Mon train ne s'arrêtera pas longtemps !



39 Comptine * Belgique en français * par PIERRE
J'aime vraiment ces petits jeux vocaux qui sont sonores
avant d'être d'une langue ou d'une autre.



Am stram gram
Am stram gram
Pic et pic et colégram
Bour et bour et ratatam
Am stram gram

Une poule sur un mur
Une poule sur un mur
Qui picote du pain dur
Picoti, picota
Lève la queue et saute en bas



40

Berceuse * Belgique en français *
par BRIGITTE

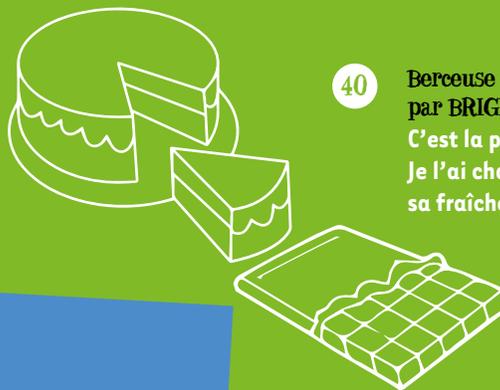
C'est la première berceuse qui me vient à l'esprit.
Je l'ai chantée tant de fois et elle garde toute
sa fraîcheur, sa tendresse.

Fais dodo, Colas, mon p'tit frère
Fais dodo, Colas, mon p'tit frère,
fais dodo, t'auras du lolo.

Maman est en haut
Qui fait du gâteau

Papa est en bas
Qui fait du chocolat

Fais dodo, Colas mon p'tit frère
Fais dodo, t'auras du lolo



41

Chanson à geste * Belgique en français *
par BRIGITTE

Un grand classique de nos enfants tout-petits.

Ainsi font, font, font les petites marionnettes

Ainsi font, font, font

Les petites marionnettes

Ainsi font, font, font

Trois p'tits tours et puis s'en vont

Mais elles reviendront

Les petites marionnettes,

Mais elles reviendront

Quand les enfants dormiront.

(Quand les enfants grandiront)



42

Comptine * Congo en lingala * par MARC

De son enfance au Congo où il est né fin des années '30,
Marc a gardé en mémoire ces deux comptines en lingala.

Elisa mwasi kitokoé

Elisa mwasi kitokoé (bis)

Alingi dzigita

Ayébi libata

Ateki libata

Puana kosumba dzigita

Traduction

Elisa est une jolie femme

Elisa est une jolie femme (bis)

Elle a envie d'une ceinture de perles

Elle vole un canard

Elle vend le canard

Pour acheter la ceinture de perles



44

Berceuse * Italie * par ELENA

Le premier couplet de cette berceuse fait partie de la tradition orale, tandis les suivants ont été inventés pour le plaisir, par Elena et sa sœur Antonina.

Ninnananna

Ninnananna

Coccola della mamma

Ninnananna

Coccolo del papa

Ninnananna

Un bacio sul tuo viso

Ninnananna

Un bacio sul tuo cuor

Ninnananna

Angelo della mamma

Ninnananna

Angelo del papa

Ninnananna

Dormi mio bel bambino

Ninnananna

Dormi vicino al mio cor

Ninnananna

Biondino come un ange

Ninnananna

Bambino del'amor !

Traduction

Ninnananna

Petit chou de maman

Petit chou de papa

Un baiser sur ta joue

Un baiser sur ton cœur

Petit ange de maman

Petit ange de papa

Dors mon bel enfant

Dors près de mon cœur

Blond comme un ange

Enfant de l'amour



45

Chanson de circonstance (Noël)
* Italie * par ANTONINA

Peut-être le plus vieux Noël d'Italie, attribué à « Sant Alfonso Maria de Liguori », un évêque catholique qui a écrit cette chanson en 1755 à Nola

Les paroles de ce chant étaient à l'origine en dialecte napolitain « Quanno nascette Ninno ».

Traduction

Tu descends des étoiles

Tu descends des étoiles

Ô Roi du Ciel

Et tu arrives dans une grotte

Dans le froid et le gel,

Et tu arrives dans une grotte

Dans le froid et le gel

Ô, mon Divin Enfant

Je te vois là tremblant

Ô Dieu Bienheureux !

Ah ! Comme il t'en a coûté

De m'aimer !

Ah ! Comme il t'en a coûté

De m'aimer !

A toi qui es du monde

Le créateur

Il manque des vêtements et du feu

Ô mon Seigneur

Il manque des vêtements et du feu

Ô mon Seigneur

Cher enfant élu

Comme cette pauvreté

Me fait t'aimer davantage

Puisque l'amour t'a rendu

Plus pauvre encore

Puisque l'amour t'a rendu

Plus pauvre encore

43

Chanson à jouer * Congo en lingala * par MARC

Jeu en cercle : tout en chantant, on frotte son coude sur la main de son voisin de droite et on tape sur sa propre main gauche !

Épaté paté

Épaté paté

Lombé lombé

Yaka tobunda

Moninga nanga... akimi !

Traduction

Épaté paté

Épaté paté

Lombé lombé (onomatopées)

Viens on va se battre

Mon adversaire s'est enfui !



46

Chanson à jouer * Turquie *
par SHERBAN

Jeu en cercle qui ressemble à
« J'ai perdu mon mouchoir »
ou « Ne regardez pas le renard
qui passe... ». Un enfant fait
le tour du cercle et dépose en
cachette, un mouchoir dans le dos
d'un autre joueur, puis s'enfuit
en courant. Quand le 2^e enfant
s'en aperçoit, il doit essayer de
rattraper le 1^{er} avant qu'il n'ait
rejoint sa place dans le cercle.
Sinon il devient à son tour
le « renard »... !



Yağ satarım, bal satarım

Yağ satarım, bal satarım,
Ustam ölmüş, ben satarım.
Ustamin kürkü sarıdır,
Satsam on beş liradır.
Al çık ver çık
Sen bu oyundan çık

Traduction

Je vends de l'huile, je vends du miel !
Mon maître est mort, c'est moi qui vends
Le pelage de mon maître est blond
Je le vends à 15 lires
Achète Sors Paie (Donne) Sors
Toi tu sortiras de ce jeu

47

Comptine * Turquie * par SELMA

Chanson qui semble avoir plusieurs couplets,
ici un seul est chanté plusieurs fois.

Minik Kurba

Minik kurbağa, Mini kurbağa, kuyruğun nerede?
Kuyruğum yok kuyruğum yok yüzerim derede

Traduction

Petite grenouille

Petite grenouille petite grenouille
mais où est donc ta queue ?
Je n'en ai pas, je n'en ai pas, moi je
nage dans le ruisseau/la rivière



48

Comptine d'élimination (doigts) * Turquie * par SHERBAN

Bir elimde beş parmak
Sende istersen say bak
Say Bak
Bir iki üç dört beş
Altı yedi sekiz dokuz on
Hepsi eder on parmak

Traduction

J'ai cinq doigts à ma main
J'ai cinq doigts à ma main
Si tu veux toi aussi compte
Compte et vois
Un deux trois quatre cinq
Six sept huit neuf dix
Ce qui fait dix doigts



49

Berceuse * Turquie * par SHERAZAT

C'est une autre partie de la berceuse « Dandini Dandini Dastana ».

Uyusun da büyüün ninni
 Tabaş Tabaş yürüsün ninni
 Eee eee eee eee
 Uyu yavrum ninni



Traduction

Une berceuse (ninni) (pour) qu'il dorme et qu'il grandisse
 Pour qu'il marche (pas à pas)
 Eee eee ee ee
 Dors mon chéri (mon petit)

50

Jeu chanté * Turquie *
par SHERAZAT

Atem Tutem Ben Seni
 Atem tutem ben seni
 Şekere gatem ben seni
 Akşam baben gelende Oy oy
 Önüne atem ben seni
 Akşam baben gelende Oy oy
 Önüne atem ben seni



Traduction

Atem Tutem Ben Seni
 Je te lancerai et te tiendrai
 Le soir au retour de ton père
 Je te lancerai devant moi

51

Comptine * Bulgarie *
par SYUZAN & NURCHEN

Traduction

Lapin blanc
 Lapin blanc
 Jouons ensemble !

Зайчето бяло
 Зайченцето бяло
 Уж ел гет си играло
 В близката корница.
 Със ерца съритиска

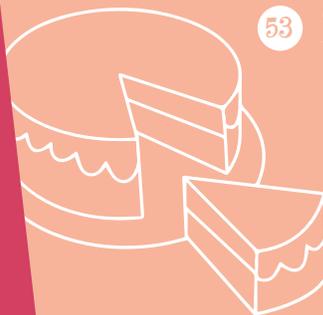


52

Chanson de circonstance
* Bulgarie *
par SUYZAN

Traduction
Ma chère maman
Ma chère maman
Douce et bienveillante
Comment te dire maman
Combien je t'aime...

Мила моя мамо
сладка и добричка
как да кажа мамо
колко те обичам
Цели ноци си била
ти във моят свят
в тая топла свят
мех си ми мена



53

Comptine d'élimination (doigts) * Turquie *
par SHERBAN

Portakalı soydum

Portakalı soydum,
Başucuma koydum.
Ben bir yalan uydurdum,
Duma duma dum, kırmızı mum

Hastayım hasta
Canım ister pasta
Kalk gidelim dansa
Orda yersin pasta

Traduction

J'ai pelé une orange
J'ai pelé une orange
Je l'ai mise à la tête de mon lit
Moi, j'ai menti ?
Duma duma dum, bougie rouge

Je suis malade
Je voudrais un gâteau
Allez, allons danser
Tu mangeras du gâteau là-bas

55

Jeu dansé * Équateur en espagnol *
par RAMON

Jeu dansé où on passe en-dessous de petits ponts formés
des bras levés de 2 personnes jusqu'au moment où le
pont s'abaisse et emprisonne celle ou celui qui y passe.

Floron

Floron, floron, floron
Este puente se a quebrado
Con que le coponemos
Con cascara de huevo
Que pase el rey
Que pase la reina

Traduction

Floron
Floron, floron, floron
Le pont s'est cassé
Avec quoi va-t-on le réparer ?
Avec une coquille d'œuf
Que passe le roi
Que passe la reine



54

Comptine d'élimination * Bulgarie * par SHERBAN
Pour savoir qui va être le premier à jouer

Ala, bala portocala
Ala, bala portocala
Koy izyade carchkaval
1, 2, 3, ako ne siti !

Traduction

Ala, bala portocala
Ala bala portocala
(formule magique comme abracadabra !)
Qui a mangé le fromage de chèvre ?
1, 2, 3, ce n'est pas toi... !



56

Berceuse * Maroc en arabe * par SAFIA

Nanni

ننيني يامو مو - حتى يطيبي عشائي
 ليله مطاب عشائي - يطيبي عشى جيرنى

Traduction
 Endors-toi

57

Chanson à jouer * Iran en persan *
par LILY

Traduction

Lève-toi !

Lève-toi, lève-toi !

Je suis un lapin inoffensif

10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90... 100 !

Quand on arrive à cent, ramasse-le !

58

Chanson à danser (ronde) * Iran en persan * par LILY

عمو زنجير باف

عموزنجير باف

إبله

زنجير منو بافتى؟

إبله

پشت كوه انداختى؟

إبله

بابا اومده

چى چى آورده؟

نخودچى كشمش

با صدای چى؟

إبا صدای سگ

واق واق واق

Traduction

Oncle tisserand

Oncle Tisserand

Ouiiii

Tu as tissé ma chaîne ?

Ouiiii

Tu l'as jetée derrière

la montagne ?

Ouiiii

Papa est arrivé

Qu'a-t-il apporté ?

Des pois chiches

et des raisins secs

Mange-les et viens !



59

Chanson à jouer (récapitulative)

* Suisse en français *

par JOELLE

Cette ronde se danse comme « Savez-vous planter les choux » ou « Jean petit qui danse »...

On tourne en cercle sur le refrain, puis on s'arrête pour faire les gestes avec la partie du corps désignée.

Picoulet**Refrain**

Et c'est ainsi que l'on danse
Notre joyeux picoulet
Et c'est ainsi que l'on danse
Notre joyeux picoulet

Couplets

Et du doigt, du doigt du doigt
Et des deux doigts, des deux doigts,
des deux doigts
Et d'la main, la main, la main
Et des deux mains, des deux mains,
des deux mains

Et du cœur...



60

Chanson à jouer * Suisse en français *

par JOELLE

Commentaires : Debout, face à face, on rythme la chanson en frappant alternativement dans ses mains et sur les mains de l'autre... puis on termine par un bisou sonore !

**Ma mère m'a donné des rubans**

Ma mère m'a donné
Des rubans, des rubans
Ma mère m'a donné
Des rubans rouges et blancs

Elle me les a donnés
Pour avoir, pour avoir
Il me les a donnés
Pour avoir un doux baiser...



61

Chanson composée * Belgique en français * par MONIQUE

Petit sac en plastique

Un p'tit sac en plastique
C'est léger et pratique
Pour emballer le pain

Les doux fruits du mois d'août
Les bonbons, les joujoux
Et tout le saint frusquin

Un p'tit sac en plastique
C'est léger et pratique
Mais après... qu'est-ce qu'il d'vient ?

Dans le meilleur des cas
Il est incinéré mais...
Il faut l'inspirer

Si toi petit voyou
Tu le jettes n'importe où
Il va à la rivière
Et après dans la mer

Une mer en plastique
C'est vraiment pas pratique
Pour aller se baigner

Une mer en plastique
Mais en plus c'est tragique
L'dauphin va étouffer

Ne s'rait-il pas plus raisonnable
Plus agréable, plus convenable
De prendre un p'tit panier d'osier
Pour aller faire son marché ?



62

Comptine * Turquie *

Rüya

Bir aslan miyav dedi
 Minik fare kükredi
 Fareden korktu kedi
 Kedi pırr uçverdi
 Yalan mı?
 Esas mı?
 Yoksa inanmadın mı?

Traduction

Un rêve
 Un rêve
 Un lion a miaulé
 La petite souris a rugi
 Et le chat lui a eu peur de la souris
 Le chat battant des ailes s'envole
 Est-ce faux ou vrai ?
 Ou alors tu ne m'as pas cru ?



63

Comptine * Maroc en français * par FATIMA

Une comptine très populaire dans les pays francophones revisitée avec un accent délicieux...

Une souris verte

Une souris verte
 Qui courait dans l'herbe
 Je l'attrape par la queue
 Je la montre à ces messieurs

Ces messieurs me disent
 Trempez-là dans l'huile
 Trempez-là dans l'eau

Ça fera un escargot tout chaud !



64

Berceuse * Maroc en arabe * par FATIMA

Nanni nanni



65

Chanson composée * Portugal * par IRINA V

C'est la maman d'Irina qui lui chantait cette ballade composée par Zeca Afonso. Cet auteur-compositeur engagé est célèbre pour la fameuse chanson « Grândola, Vila Morena »

Menino d'oiro

O meu menino é d'oiro
É de oiro fino
Nao façam caso que é pequenino

Venham aves do céu
Pousar de mansinho
Por sobre os ombros do meu menino
Do meu menino, do meu menino

Venham comigo venham
Que eu nao vou so
Levo o menino no meu treno

Onde fores no teu sonho
Quero ir contigo
Menino de oiro sou teu amigo

Venham altas montanhas
Ventos do mar
Que o meu menino
Nasceu pra amar

Venha comigo venham
Que eu nao vous o
Levo o menino no meu treno

*Traduction***Garçon d'or**

Mon garçon est d'or
Il est d'or fin
Ne le prends pas au sérieux
car il est tout petit

Venez oiseaux du ciel
Atterrissez doucement
Sur les épaules de mon garçon
De mon garçon, de mon garçon

Venez avec moi venez
Je ne vais pas seul
Je prends le garçon
sur mon traîneau

Où tu vas dans ton rêve
Je veux aller avec toi
Garçon d'or je suis ton ami

Venez hautes montagnes
Vents de mer
Que mon garçon
Est né pour aimer

Venez avec moi venez



66

Comptine * Belgique en français *
par JULIE

1, 2, 3, nous irons au bois
1, 2, 3, nous irons au bois
4, 5, 6, cueillir des cerises
7, 8, 9, dans mon panier neuf
10, 11, 12, elles seront toutes rouges !

67

Berceuse * en russe * par IRINA F
Berceuse de Mozart

Колыбельная (Моцарт)

Спи моя радость усни,
В доме погасли огни,
Птички заснули в саду,
Рыбки уснули в пруду,
Месяц на небе блестит,
Месяц в окошко глядит,
Глазки скорее сомкни,
Спи моя радость усни.

*Traduction*

Mon bel ange va dormir
Mon bel ange va dormir
Dans son nid l'oiseau va se blottir
Et la rose et le souci
Là-bas dormiront aussi
La lune qui brille aux cieux
Voit si tu fermes les yeux
La brise chante au dehors
Dors, mon petit prince, dors
Ah ! dors ! dors !



68

Comptine * France * par MARTINE

Il était un petit navire
 Il était un petit navire
 Il était un petit navire
 Qui n'avait ja-ja jamais navigué
 Qui n'avait ja-ja jamais navigué
 Ohé ohé
 Ohé ohé matelot
 Matelot navigue sur les eaux
 Ohé ohé matelot
 Matelot navigue sur les flots



69

Chanson de gestes * Belgique en français * par YAEL
 Chanson de nourrice à mimer avec le bébé.

Tapent petites mains
 Tapent, tapent petites mains
 Tourne, tourne, petits moulins

Vole, vole petit oiseau
 Nage, nage poisson dans l'eau

Petites mains ont bien tapé
 Petit moulin a bien tourné

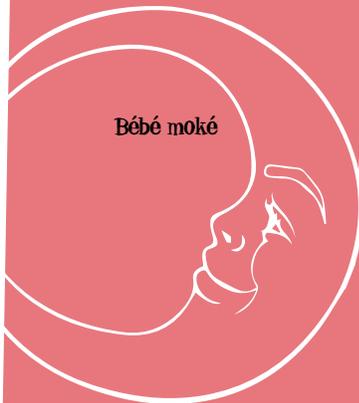
Petit oiseau a bien volé
 Poisson dans l'eau a bien nagé



70

Berceuse
 * Congo en lingala *
 par LAETITIA

Bébé moké



71

Chant religieux
* Équateur & Bas Congo en lingala * par ELISEE

Ozali Nzambe
Ozalie Nzambe
nkolo nanga
Yesu mwinda pe bomoyi
Hosana Yesu Ozali nzambo

Ozalie Nzambe
makasi nanga eh
Yesu mwinda pe bomoyi
Hosana Yesu Ozalie nzambo

Ozalie Nzambe
kimia na nga eh
Yesu mwinda pe bomoyi
Hosana

Traduction

Ozali Nzambe
Tu es Dieu, mon Seigneur
Jésus, tu es la lumière et la vie
Hosana
Jésus tu es Dieu
(Toutes les créatures
s'agenouillent devant toi)
Tu es ma paix
Tu es ma force
Hosana

72

Chanson de circonstance
* Maroc * par NAWAL
Sans doute une chanson
apprise à l'école ?

ارسم بابا ارسم ماما
بالألوان، بالألوان
ارسم علمي فوق القمم
انا فنان، انا فنان

Traduction

Je suis un artiste
Je dessine mon père
Je dessine ma mère
Avec des couleurs
Je dessine mon drapeau
Sur les montagnes
Je suis un artiste

73

Comptine * Maroc * par HANNA

ماما يا ماما خيبي أ طير
لا يا ولدي لزلت صغير
ماما يا ماما خيبي أ طير
لا يا ولدي لزلت صغير
لما تكبر سوق ت طير

Traduction

Maman, je veux voler
Maman, maman, je veux voler
Non non non fils, tu es encore petit
Non non non fils, tu es encore petit
Quand tu vas grandir, tu pourras voler

74

Comptine * Turquie *
par GULAI & HASIBE

Minik kurba

Minik kurbağa, Mini kurbağa,
kuyruğun nerede ?

Kuyruğum yok kuyruğum yok
yüzerim derede

Traduction

Petite grenouille

Petite grenouille petite grenouille
Mais où est donc ta queue ?

Je n'en ai pas, je n'en ai pas
Moi je nage dans le ruisseau



75

Chanson de nourrice * Italie * par FEDERICA

On bat des mains avec le bébé en citant le nom
des friandises. À la fin du couplet, on porte
ses mains à la bouche de l'enfant en disant :
« miam miam miam miam miam miam ! ».

Batti le manine

Batti le manine

Che viene Papà

E porta cioccolatino

Qui le mangerà ?

Chloé !

Batti le manine

Che viene Papà

E porta i biscottini

Qui le mangerà ?

Antonella !

Traduction

Frappe des mains

Frappe des mains

Papa arrive

Il apporte du chocolat, des biscuits, des bonbons...

Qui le mangera ?

(insérer le prénom du bébé)



76

Chant religieux * Maroc * par AHIAN

Allah

Allah Allah Allah la ilaha inallah

Mohamed Rassouloulah

La ilaha inallah

Allah Allah la ilaha inallah

La ilaha inallah

Allah Allah la ilaha inallah

ou AMINE i halihe lah

La ilaha inallah

Traduction

Allah

Allah (Dieu) Allah Allah, il n'y a qu'Un seul Dieu

Allah Allah Allah, Mohamed est son Messager

Allah (Dieu) Allah Allah, il n'y a qu'Un seul Dieu

Allah Allah Allah, Mohamed est son Messager

Que Dieu bénisse AMINE (prénom de son bébé)

Il n'y a qu'Un seul Dieu



77

Berceuse * Rwanda en kinyarwanda * par SONIA

KANJA MANZA

MBE KANJAMANZA KE ZA
 KOMBONA WISHIMYE NIKI CYABIYUTE
 YE. EREGA NIKOMPO RA MWABANYE
 SHULI MWE.
 IYOMBONA MUKINA NUMYA NABA-
 KINAMO.
 UJYE UZA TWINIRE NTABWO BIBUJI-
 JWE YENDA WAMZA TWIGISHA
 KUGUKUKA NKAWE X2

*Traduction***KANJAMANZA**

Les enfants voient l'oiseau
 et lui demandent pourquoi
 il est toujours content ?

L'oiseau répond : « Je suis
 toujours comme ça » et
 il leur demande s'il peut
 jouer avec eux.

Les enfants lui répondent :
 « Oui, tu peux venir, ce n'est
 pas interdit... Peut-être que
 tu nous enseigneras à voler
 comme toi »

79

Chanson composée par Théodore Botrel
 * Belgique en français * par CHLOÉ

Une chanson de transmission familiale
 et féminine : Chloé la tient de sa
 maman qui l'a elle-même entendu
 chanter par sa propre maman...

Le grand Lustukru

Entendez-vous dans la plaine
 Ce bruit venant jusqu'à nous ?
 On dirait un bruit de chaîne
 Se traînant sur les cailloux

C'est le grand Lustrukru qui passe
 Qui repasse et s'en ira
 Emportant dans sa besace
 Tous les petits gars
 Qui ne dorment pas
 Lon lon la, lon lon la
 Lon lon la lire la lon la



78

Chanson de circonstance
 * Pologne *
 par AGNIESZKA

Puszek okruszek

Mój dziadek dał mi psa
 Pies cztery łapy ma
 Normalny mówią pies
 Nieprawda Coś w nim jest
 Ma delikatny głos
 I bardzo czujny nos
 I kilka śmiesznych łat
 Niewiele liczy lat

Puszek okruszek
 Puszek kłębuszek
 Bardzo go lubię
 Przyznać to muszę
 Puszek okruszek
 Kłębuszek
 Jest między nami sympatii nieć
 Wystarczy tylko
 Że się poruszę
 Zaraz przybiega by ze mną być (bis)

*Traduction***Mon chien**

Mon grand-père m'a donné un chien
 Il a quatre pattes
 On pourrait croire qu'il est banal
 Ce n'est pas vrai
 Il a une douce voix
 Un nez très affûté
 Quelques taches rigolotes
 Et il est tout jeune

Refrain

Plume-miette
 Plume-pelote
 Je l'aime beaucoup
 Je l'avoue
 Plume-miette
 Pelote
 Naît le fil de l'amitié
 Il suffit que je bouge
 Et il court pour être avec moi (bis)

80

Berceuse * Ghana en twi * par AGNES

*Traduction*

Tasha

Tasha, ne pleure pas
Si tu pleures
C'est parce que tu as faim
Tu veux manger
Je vais te donner le sein
Et ensuite te mettre au lit



81

Berceuse * Guinée en poular * par MARIAMA

Mariama a personnalisé cette chanson dédiée à sa petite fille Djiba en remerciant également ses deux puéricultrices.



Djiba bobo

Djiba bobo djarama nani
Djiba bobo djarama nani
Na an wadi ko maoubhé ma bhen
Bhé haldi bhé foti bhé djibinima
Néné et baba weltaniké ma
Bay dha oki bhé boutou et guignol
Guila arda da ittibé woula
Guila arda dha modji nédi
Veronique diarama nani
Micheline diarama nani
Djiba bobo weltaniké on
Djia bobo no yidion bouye

Traduction

Djiba mon bébé

Djiba mon bébé, je te remercie
Djiba mon bébé, je te remercie
Tu n'as pas demandé à venir dans ce monde
C'est tes parents qui l'ont choisi
Maman et papa sont fiers de toi
Tu nous combles de paix et d'amour
Depuis que tu es là, ils ont oublié la solitude
Depuis que tu es là, tu fais preuve de sagesse
Tu salues les puéricultrices Véronique et Micheline
Qui sont gentilles et douces avec toi
Djiba vous remercie et vous aime beaucoup

82

Chanson à récapitulation

* Angleterre *

par CLARE & MARTIN

Martin s'est bien amusé
à imiter - avec beaucoup
d'humour - tous les cris
des animaux de la ferme !



Old Mac Donald had a farm

Old MacDonald had a farm E-I-E-I-O
And on his farm he had a horse E-I-E-I-O
With a neigh-neigh here
And a neigh-neigh there
Here a neigh, there a neigh
Everywhere a neigh-neigh
Old MacDonald had a farm E-I-E-I-O

Old MacDonald had a farm E-I-E-I-O
And on his farm he had a cat E-I-E-I-O
With a miaw miaw here
And a miaw miaw there
Here a miaw, there a miaw
Everywhere a miaw miaw
Old MacDonald had a farm, E-I-E-I-O

*Traduction*

Le vieux Mac Donald avait une ferme
Le vieux Mac Donald avait une ferme
Dans sa ferme il avait un cheval
un chat, un chien, un cochon... qui faisait...
(imiter le son de l'animal)
Que l'on entendait de tous côtés !



83

Chanson enfantine
* Équateur en espagnol *
par KATHERINE

Transmission familiale !
Maria, au centre, est entourée
de ses 2 filles Katherine (16 ans)
et Diana (1 an).

Traduction

Pin Pon est un poupon
Pin Pon est un poupon
Très beau et en carton
Il se lave la figure
À l'eau et au savon

Quand il se peigne
Avec un peigne d'ivoire
Quand il les démêle
Il ne pleure ni ne fait ceci

Quand on lui donne la soupe
Il ne tache pas son bavoir
Puis il mange avec soin
On dirait un écolier

Quand les étoiles
Commencent à luire
Pin Pon va au lit
Et se couche pour dormir

Pin Pon donne-moi la main
Serre-la bien fort
Car je veux être ton ami...
Pin Pon... Pin Pon...
Pin Pon... Pin Pon

Pin Pon es un muñeco
Pin Pon es un muñeco
muy guapo de cartón,
se lava su carita
con agua y con jabón

Se desenreda el pelo
con peine de marfil
y aunque se da estirones
no llora ni hace así

Quando le dan la sopa
no ensucia el delantal
pues come con cuidado
parece un colegial

Apenas las estrellas
comienzan a salir
Pin Pon va a la cama
y se acuesta a dormir

Pin Pon dame la mano
con un fuerte apretón,
que quiero ser tu amigo
Pin Pon Pin Pon Pin Pon

84

Chanson de circonstance * Albanie * par VALBONA

Viti plek o viti plah
me të sillemi për qarkë
të përshidhelim me me dorë
mykëruen o tënde të bardhë bore
qoftë i bardhë si dëborë
megjithë zemrat tona
lantunimë, lantunimë
vrit o plah i mirë.

Ja ma edhe viti i ri
sa jam i gëzuar
porsi une dhe edo femije
pret për ta festuar

Bora Zbarotki tej për tej
fusha edhe male
nati i ri do të ma zjete
me këngë e me valle

Traduction

Adieu Père Noël
Père Noël, oh père Noël
On se réunit autour de toi
Pour chatouiller
ta barbe blanche
On espère de tout cœur
Que tu resteras blanc
comme neige
Adieu Père Noël !

Traduction

Le Nouvel An
Le Nouvel An est arrivé
Je suis si heureuse
Comme moi tout le monde
attend de le fêter
La neige a blanchi l'horizon
Les montagnes et
les maisons
Le Nouvel An va
nous procurer
Beaucoup de bonheur
et de plaisir



85

Chant religieux * Nigeria en yoruba * par TRACY

Le Nigeria compte un grand nombre de langues.
Une recension récente fait état de 529, dont 522 langues
vivantes et 7 éteintes. Tracy chante ici dans la langue de
son mari, le « yoruba », une des langues officielles du pays,
tandis que sa langue maternelle est le dialecte « edo ».

Traduction

Dieu le Père (baba = papa)
Je te remercie Dieu le père
Pour tout ce que tu as fait pour moi

86

Chanson composée
* Cameroun en bangante *
par APOLLINAIRE

Apollinaire a composé cette
chanson au son de la guitare
pour calmer le bébé. Le refrain
est chanté, tandis que les
couplets sont en langage parlé
où le papa interpelle son bébé...

Traduction

Calme-toi bébé, ne pleure plus

Refrain

Calme-toi bébé

Ne pleure plus

Oh oh...

Oh bébé !

Je crois que tu as faim

Je vais préparer ton biberon

Je sais que tu préfères le sein de maman

Quand elle va arriver

Elle te donnera le sein...



88

Berceuse * Belgique en français * par MYRIAM & BRUNO

Comme ici pour cette chanson en canon à 3 phrases, lorsque des parents
musiciens chantent pour leurs enfants, parfois cela se passe à plusieurs voix.
C'est Pierre, un voisin, qui assure la troisième voix pour cet enregistrement.

Bonsoir

Bonsoir, bonsoir !

La brume monte du sol, on entend le rossignol

La brume monte du sol, on entend le rossignol

Bonsoir, bonsoir !



87

Berceuse * Japon * par FUJIO

Une des berceuses préférées de Fujio.

Son fils, 17 ans aujourd'hui, se rappelle plus
particulièrement de la chanson « Konichiwa akachan »
que lui chantait son père. Elle est très célèbre au Japon.
Mais nous n'avons pas le droit de la reproduire ici.

Si vous voulez la retrouver :

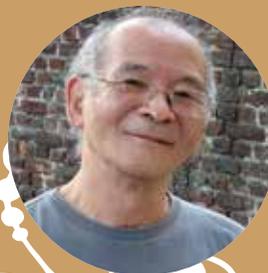
www.youtube.com/watch?v=o1R9D2qWVml

五木の子守唄

おどま盆ぎり盆ぎり

盆から先きゃおらんと

盆が早よくりゃ早よもどる



Traduction

Je ne suis pas présent mais
quand ce sera la fête je reviendrai

Odoma bon-giri bon-giri,

Bon kara sakya oran-do

Bon ga hayo kurya,

Hayo modoru

01. Les oiseaux les plus gros	Niger en djerma & français	00:52
02. Dandini danah bebek	Turquie	01:07
03. Maman	Maroc	00:20
04. Un lézard sur le mur	Indonésie	01:09
05. La rivière Tanier	Îles Maurice en créole	00:52
06. Questo l'occhio bello	Italie	00:18
07. La famille tortue	France	00:25
08. Cu cú la grenouille	Pérou en espagnol	00:27
09. Een, twee, drie, hoedje van papier	Pays-Bas/Belgique en néerlandais	00:19
10. Bébé !	Cameroun en français	00:56
11. Bayu bayu	Russie	01:23
12. Berceuse	Algérie en arabe & kabyle	00:39
13. Berceuse de la région de Chugoku	Japon	00:40
14. The itsy-bitsy spider	USA en anglais	00:25
15. Chanson des rues	Belgique en français	01:13
16. L'école	Maroc	01:32
17. Abdoulaziz	Guinée en poular	01:36
18. Adama, Mariama & Abdoulaziz	Guinée en poular	01:17
19. Je suis un artiste	Maroc	00:47
20. Dandini danah bebek	Turquie	00:35
21. Kutu kutu pense	Turquie	00:26
22. B-0-é	Nigeria	01:21
23. Comptine	Maroc	00:21

24. Nini	Maroc	00:28
25. Dors, dors bébé	Maroc	00:14
26. Mes chouchous	Maroc en français	00:19
27. Ba là cây nén vâng	Viêt-Nam	01:27
28. Kunelaki	Grèce	00:26
29. Mace, piss piss piss	Albanie	00:29
30. Berceuse	Rwanda en kinyarwanda	00:46
31. Poisson rouge	Turquie	00:35
32. Mini mini bir kus	Turquie	00:29
33. Schlaf, kindlein, schlaf	Allemagne	00:50
34. Mini mini bir kus	Turquie	00:18
35. Un rêve	Turquie	00:22
36. Un jour, un enfant	Turquie	00:19
37. Nina bobo	Indonésie	00:34
38. Voyage en train à vapeur	Indonésie	00:27
39. Comptines	Belgique en français	00:20
40. Ainsi font font font	Belgique en français	00:33
41. Fais dodo Colas mon p'tit frère	Belgique en français	00:38
42. Elisa mwasi kitokoé	Congo en lingala	00:20
43. Epaté paté	Congo en lingala	00:18
44. Ninnananna	Italie	00:38
45. Tu scendi dalle stelle	Italie	00:55
46. Yağ satarım, bal satarım	Turquie	00:22



47. Minik kurba	Turquie	00:43
48. J'ai 5 doigts à la main	Turquie	00:28
49. Dandini dandini dastana	Turquie	00:19
50. Atem tutemben seni	Turquie	00:19
51. Lapin blanc	Bulgarie	00:23
52. Ma chère maman	Bulgarie	00:47
53. Portakalı soydum	Turquie	00:26
54. Alla bala portokala	Bulgare	00:12
55. Floron floron	Équateur en espagnol	00:25
56. Nanni	Maroc	00:23
57. Berceuse	Iran	00:29
58. Oncle tisserand	Iran	00:17
59. Picoulet	Suisse en français	00:58
60. Ma mère m'a donné des rubans	Suisse en français	00:22
61. Petit sac en plastique	Belgique en français	01:13
62. Rüya	Turquie	00:49
63. Une souris verte	Maroc	00:26
64. Nanni nanni	Maroc	00:29
65. Garçon d'or	Portugal	01:04
66. 1, 2, 3, nous irons au bois	Belgique en français	00:16
67. Berceuse de Mozart	En russe	00:49
68. Il était un petit navire	Belgique en français	00:34
69. Tapent tapent petites mains	Belgique en français	00:36



70. Bébé moké	Congo en lingala	00:33
71. Hosana	Équateur & Bas Congo en lingala	00:46
72. Je suis un artiste	Maroc	00:20
73. Maman, je veux voler...	Maroc	00:45
74. Minik kurba	Turquie	00:36
75. Frappe des mains	Italie	00:22
76. Allah Allah	En arabe	00:34
77. Berceuse	Rwanda	00:46
78. Mon chien	Pologne	01:04
79. Le grand Lustukru	Belgique en français	00:44
80. Tasha	Ghana en twi	00:34
81. Djiba bobo	Guinée en poular	00:33
82. Old Mac Donald had a farm	Angleterre	01:14
83. Pin Pon	Équateur en espagnol	00:48
84. Le Nouvel An	Albanie	01:16
85. Baba	Nigéria en yoruba	00:37
86. Calme-toi bébé, ne pleure plus	Cameroun en bangante	01:45
87. Berceuse Itsuki	Japon	00:53
88. Bonsoir	Belgique en français	01:18



Remerciements

Nous remercions vivement tous les parents qui nous ont partagé leurs chansons d'enfance et de transmission familiale !

D'autant que pour la plupart, c'était une première expérience face à un micro !

MERCI pour toutes ces merveilles que vous nous avez confiées !



MERCI aux **associations de St-Josse** qui ont été les premières à s'engager dans l'aventure.

Avenir

Un grand MERCI à Hajar & Khaira qui nous ont fait confiance dès le départ, ainsi qu'aux professeurs & apprenants : Kamel, Chrystelle, Ali, Duallo, Odonka, Ghalia, Abas, Mohamed B., Fouad, Emmanuel, Abderahim, Hadda, Malika, Hassanatou, Nana & Fatima

Eyad

MERCI à toute l'équipe qui a soutenu le projet !
Pascale, Hélène, Lucie, Coline et aux participants motivés : Yasemin, Mohamed B. Lucie, Alma, Kawla, Joëlle, Gussun, Sherazat, Thi Sang, Rita, Sherban, Syuzan, Ramon, Safia, Nurchen, Lily & Joëlle.

Espace Sapiens

MERCI à Brigitte, Sylvie & Monique qui nous a fait rencontrer son voisin Benjamin.

Maison de la Famille

MERCI à Nina, Antonina & sa sœur Elena ainsi qu'à Marc.

La Ruelle

MERCI à Julie, Irina F., Fatima, & Irina V.

La Bibliothèque communale

MERCI à Rony pour son accueil tout au début du projet.

Les Crèches communales: Reine Elisabeth * Potagère * Damlà

Une « médaille » pour Marianne qui a orchestré les enregistrements des parents en toute convivialité !
MERCI également à Carine W., Frank, Lucy, Martine, Laetitia, Federica, Nawal, Hanna ainsi que les nombreux parents : Katherine, Annie, Elisée, Mariama, Hanane, Clare, Martin, Chloé, Safia, Yaël, Mina, Gulai & Hasibe, Hayan, Sonia, Agnieszka, Chloé, Agnès, Valbona, Tracy & Appolinaire.

Les voisins

MERCI à Fujio, Catherine, Brigitte & Pierre, Myriam & Bruno.

Traductions

MERCI pour le précieux coup de main à : Elise, Andreas, Julie, Delphine, Yves, Xavier, Najwa, Hagar, Iwona, Gjovalin, Vincent & Asma.

Relecture

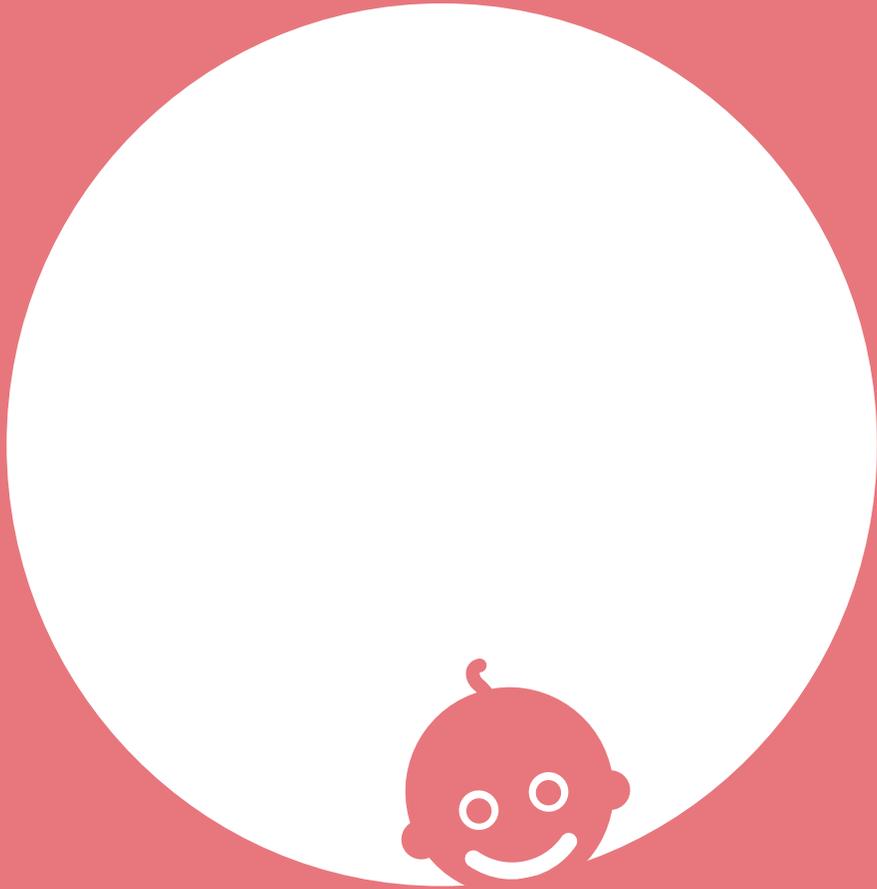
MERCI à Cécile.



Enfin, un tout grand MERCI aux deux « artisans » qui ont permis que ce CD-LIVRE existe : JEAN-LUC qui a réussi à peaufiner de si belle façon toutes ces voix anonymes.

BRUNO qui a enluminé la mise en page du livret avec grand talent.

Marianne & Pierre





Une initiative de « **Cordon Musical asbl** »

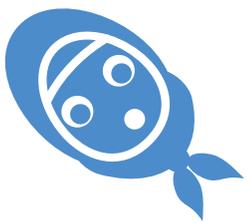
61 rue Verboeckhaven
1210 Saint-Josse-Ten-Noode

Contact > contact@cordonnemental-asbl.be

Plus d'informations et d'écoute sur

www.lecordon.be/parents-si-vous-chantez-1210

© 2018 - 3^e édition



Les enregistrements de ce collectage
ont été réalisés en studio ou à Saint-Josse
chez l'habitant ou dans les crèches et
associations qui ont participé au projet.

Prise de son, mixage & mastering Jean-Luc STRAUNARD
Studio Média Animation (Bruxelles)

assisté par Marianne UYLEBROECK et Pierre CHEMIN

Collectage, enregistrement & photographie réalisés
par Marianne UYLEBROECK > conseillère artistique
et Pierre CHEMIN > direction artistique

Illustrations & mise en page > Bruno DEPPEZ
Studio graphique Média Animation.

MEDIA
animation
communication • éducation



UNIA



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES